

Dictionnaires contextuels : pour une approche ergonomique de la biotraduction

Dicionários contextuais : para uma abordagem ergonômica da biotranslação

Contextual dictionaries : for an ergonomic approach of biotranslation

Wafa Bedjaoui ^{*1}, Hayfa Almalki ^{†1} et Marwa Elsaadany ^{‡1}

¹Princess Nourah bint Abdulrahman University, Riyadh/Arabie Saoudite.

Résumé

Le but de cet article est de mettre en évidence les fonctionnalités des corpus en ligne à l'instar des concordanciers, notamment le dictionnaire contextuel Reverso Context. À travers cette étude exploratoire, nous cherchons à connaître les limites de ce dictionnaire contextuel en ligne de l'arabe vers le français en analysant la traduction dans le contexte des adages arabes traduits en français. Il s'agit aussi de mettre en exergue la notion de collaboration virtuelle proposée dans le cadre du dictionnaire collaboratif de Reverso Context. L'étude a également permis de décrire les prestations et les fonctionnalités proposées en ligne de ce dictionnaire ainsi que ses limites. À travers l'expérimentation de la traduction des adages et des proverbes de l'arabe vers le français, nous avons pu déduire que le dictionnaire contextuel Reverso Context présente des limites de traduction en ce qui concerne les combinaisons arabe-français. Ces limites sont d'ordre lexical, sémantique, phrasique et rhétorique. Sans oublier que ses bases de données lexicales et terminologiques sont faiblement alimentées en langue arabe.

Mots-clés : Traduction Contextuelle. Traduction Collaborative. Traduction Arabe-Français. Dictionnaires Contextuels. Corpus Parallèles.

Abstract

The purpose of this article is to highlight the functionalities of online corpora such as concordancers, in particular the Reverso Context Dictionary. Through this exploratory study, we seek to know the limits of this online contextual dictionary from Arabic to French by analyzing the translation in the context of Arabic adages translated into French. It also aims to highlight the notion of virtual collaboration proposed within the framework of the Reverso Context collaborative dictionary. The study also made it possible to describe the services and functionalities offered online by this dictionary as well as its limitations. Through the experimentation of the translation of adages and proverbs from Arabic into French, we were able to deduce that the Reverso Context contextual dictionary has translation limits regarding Arabic-French combinations. These limits are lexical, semantic, phrasal and rhetorical.

Keywords: Contextual Translation. Collaborative Translation. Arabic-French Translation. Contextual Dictionaries. Parallel Corpora.

Resumo

O objetivo deste artigo é destacar as funcionalidades dos corpora online como concordanciadores, em particular o dicionário contextual Reverso Context. Por meio deste estudo exploratório, buscamos conhecer os limites desse dicionário contextual online do árabe para o francês, analisando a tradução no contexto dos ditados árabes traduzidos para o francês. Trata-se também de destacar a noção de colaboração virtual proposta no âmbito do dicionário colaborativo Reverso Context. O estudo também possibilitou descrever os serviços e funções oferecidos online por esse dicionário, bem como suas limitações. Por meio da experimentação com a tradução de ditados e provérbios do árabe para o francês, pudemos concluir que o dicionário Reverso Context tem limitações de tradução no que diz respeito às combinações árabe-francês. Esses limites são lexicais, semânticos, fraseados e retóricos. Observamos, ainda, que suas bases de dados lexicais e terminológicas são mal fornecidas em árabe.

*Email : wfbedjaoui@pnu.edu.sa

†Email : haalmalki@outlook.sa

‡Email : maabdelFatah@pnu.edu.sa

1 Introduction

Les traducteurs du XXI^e siècle font face au défi de l'information instantanée en flux et des mégabases de données. Pour gagner plus de temps, on a recours à des dictionnaires en ligne qui, en un clic, donnent d'innombrables définitions, voire d'innombrables traductions d'un seul et même mot. Le traitement des langues naturelles par la machine se développe depuis plus de 60 ans. La traduction proposée dans le cadre de la traduction en ligne¹ s'est considérablement développée depuis. Des dictionnaires monolingues, bilingues voire trilingues et quadrilingues proposent des milliers de choix aux traducteurs. Leur nomenclature a été diamétralement révolutionnée ainsi que les méthodes de leur appréhension. Il ne s'agit plus de chercher les vocables par ordre alphabétique. Et les définitions ne sont plus offertes hors contexte. Une autre caractéristique à retenir, c'est que les dictionnaires en ligne ne sont plus l'apanage des érudits, puisque les praticiens de la langue et de la traduction apportent leurs contributions grâce aux espaces collaboratifs consacrés à d'autres suggestions que celles proposées par ces dictionnaires en ligne.

De nombreux outils de traduction d'aide à la traduction se concurrencent sur le marché : Systran, Bing translator, U dictionary, Linguee. Cependant, en dépit de la qualité de la traduction offerte, le U dictionary et Systran n'offrent pas les combinaisons arabe-français et français-arabe. C'est pourquoi nous avons opté pour Reverso Context puisqu'il répond aux exigences de notre recherche relatives à la traduction contextualisée et offre des traductions assez satisfaisantes aux traducteurs. C'est ce qui a été confirmé par une enquête que nous avons menée auprès de quelques traducteurs répartis dans deux régions différentes : la Maghreb et le Moyen Orient².

La réflexion du présent travail de recherche a été nourrie par une première remarque selon laquelle les traductions suggérées par les dictionnaires contextuels à l'instar de Reverso Context, en tant que concordancier³, manquent de précision et sont erronées notamment quand il s'agit de traduire les adages et les proverbes arabes vers le français. Le choix de ces derniers s'explique par leur nature brève et métaphorique pour véhiculer la sagesse de toute une nation. Nous ambitionnons appréhender leur traduction à travers l'alignement du concordancier.

Nous y interrogerons également l'environnement numérique et l'ergonomie de la traduction humaine ou biotraduction⁴ (LOOCK, 2019) en contexte numérique et digitalisé. C'est aussi poser la question de l'apport et des limites du dictionnaire contextuel Reverso Context ainsi que le rôle des traducteurs collaborateurs à ce service de traduction en termes de post-édition (DENEUFBOURG, 2019). Nous partons de l'idée selon laquelle les dictionnaires contextuels sont des outils d'aide à la traduction pour permettre au traducteur de mener son travail dans des conditions optimales.

Il ne s'agit pas, dans cet article, de parler des internautes qui ont besoin d'une traduction rapide, mais des professionnels de la traduction dans leur usage des dictionnaires contextuels. Il ne s'agit pas non plus de vérifier si ces logiciels sont performants ou pas par rapport à l'humain. Là n'est pas notre objectif. Ainsi, nous nous proposons d'interroger le processus du traitement de l'entrée source et sa restitution à l'entrée cible. Par « entrée »⁵ nous désignons le mot ou l'expression qui fait l'objet de la traduction au niveau du concordancier de Reverso Context.

Cette recherche est menée dans une perspective interventionniste dans l'objectif d'alimenter les ressources du traducteur des combinaisons arabe-français-arabe, d'autant plus que les dictionnaires contextuels sont principalement des dictionnaires collaboratifs. Le principe est de proposer des traductions à celles déjà existantes afin d'améliorer leur qualité ou de proposer des traductions

1 Cette expression désigne tous les types de traductions à l'aide de la machine (traduction automatique, contextuelle, concordanciers, corpus parallèles, statistique, traduction neuronale).

2 Nous allons présenter quelques résultats dans les pages suivantes.

3 Les concordanciers sont des outils de recherche et d'aide à la traduction dans lesquels sont alignés des phrases et leurs traductions à partir de corpus parallèles.

4 Rudy Loock propose le terme de biotraduction pour désigner la traduction humaine par rapport à la traduction automatique.

5 Ce concept nous l'avons emprunté à la lexicographie.

à des expressions qui ne figuraient pas dans les bases de données du dictionnaire. Cette étude s'inscrit ainsi dans le paradigme traductologique de l'approche de l'étude de la traduction par les corpus. Elle soulève les questions épistémologiques relatives aux outils TAO à l'instar de Reverso Context.

2 Tour d'horizon des travaux sur la traduction en ligne

Malgré la capacité des machines d'effectuer avec succès des calculs mathématiques complexes, les traductions produites électroniquement sont toujours pleines d'erreurs (YEN, 2013, p. 1). Quand (YEN, 2013) parle de calculs mathématiques, il fait référence à la traduction Automatique Statistique (la traduction neuronale n'étant pas encore utilisée par les moteurs de TA en 2013). Reverso Context fait partie des concordanciers (TAO) ; et donc ses erreurs sont le résultat d'un alignement machinal (non corrigé) des corpus parallèles, et non pas de la traduction automatique proprement dite. Selon Looock (2016, p. 3) :

L'utilisation de ce type de corpus (parallèles) comme outil d'aide à la traduction est très répandue (et donc consensuelle) ; on les trouve sous la forme de mémoires de traduction, de corpus en ligne disponibles sur des sites internet comme les très en vogue www.linguee.com ou www.reverso.net.

Avec l'avènement de la traduction automatique neuronale (TAN) en 2015, la qualité des traductions produites sont nettement meilleures. Il suffit de tester DeepL Translator. Relativement nouvelle en tant que paradigme, la traduction neuronale n'est pas l'objet de notre propos dans cette contribution surtout que la langue arabe ne figure pas parmi les langues faisant partie du répertoire des combinaisons des langues proposées. Sans oublier que la traduction automatique qu'elle soit à base de règle, de statistiques ou neuronale ne connaît pas dans le monde arabe les mêmes développements qu'en Europe qui est le lieu de nouvelles configurations économiques relatives au métier du traducteur. D'après un rapport des Nations Unies :

Si la langue arabe tarde à s'imposer sur la toile, c'est aussi en raison du taux élevé d'illétrisme dans le monde arabe et d'un taux d'accès à internet encore faible. L'anglais est roi et la langue arabe, parlée par 4,5% de la population mondiale, occupe moins de 1% sur la toile (EURONEWS, 2016).

Selon (Looock, 2019), en 2018, la proportion d'entreprises de services linguistiques européennes déclarant avoir recours à la TA a dépassé pour la première fois les 50% conformément à l'étude publiée sur les langues européennes en 2018⁶. L'utilisation de la TA au sein des logiciels de traduction assistée par ordinateur (par exemple SDL Trados Studio, memoQ), sous la forme de fonctionnalité intégrée ou de plug-in⁷, se généralise.

Une première observation des dictionnaires en ligne nous permet de constater la forte présence de la langue anglaise (GAUDIAUT, 2019), en tant que première langue mondiale de laquelle et vers laquelle on traduit. Quant à la langue arabe, elle est faiblement alimentée dans les différents sites et applications⁸ de traductions à l'instar de Google translate et de Reverso Context puisque nous rencontrons, en tant que traductrice professionnelle, beaucoup de difficultés quand il s'agit de traduire entre l'arabe et les langues indoeuropéennes (ambiguïté, construction phrastique erronée, erreurs de langue, etc.). Sans oublier la qualité médiocre de la traduction proposée de et vers l'arabe.

Les travaux relatifs à la traduction contextualisée, aux dictionnaires contextuels et aux concordanciers dans le monde arabe n'ont pas fait l'objet de recherches scientifiques rigoureuses jusqu'à présent. Nous osons dire que les recherches dont il était question se rapportaient soit à la didactique de la traduction et aux avantages de l'insertion des nouvelles technologies dans l'enseigne-

6 European Language Industry Survey : https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

7 Plug in veut dire en informatique les nouvelles fonctionnalités ajoutées à celles de départ.

8 On parle d'application quand les programmes ou les logiciels proposent leurs services sur les smartphones.

ment-apprentissage de cette discipline (LAHLOU, 2016) et (IDIR, 2019), soit aux systèmes TAO en contexte égyptien (HUSSEINI, 2014)⁹ ou algérien (BEDJAOU, 2016).

Même si les géants de la TAO arrivent quand même à fournir des traductions correctes à travers l'exploitation des corpus parallèles, il n'en demeure pas moins que la base architecturale de ces machines doit faire l'objet d'alimentation continue. Selon (LOOCK, 2017), les corpus parallèles sont souvent segmentés et alignés au niveau de la phrase, ce qui n'est pas sans rappeler les mémoires de traduction que l'on trouve au sein des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) : En ce sens, il s'agit pour les traducteurs d'exploiter les corpus comme source d'inspiration.

3 Reverso Context : État des lieux

Depuis la création de Reverso en 1986 par le fondateur de Softissimo, spécialiste des logiciels et développement des langages, les supports en ligne à usage multilingue ont connu un grand essor : du correcteur grammatical au dictionnaire électronique en arrivant au dictionnaire contextuel Reverso Context.

Selon le développeur de Reverso (HOFFENBERG, 2010), la traduction a lieu dans 20 combinaisons de langues. Tout le monde peut s'inscrire et venir ajouter des définitions, des traductions mais également commenter les entrées des autres membres. À l'instar de Wikipedia, certains membres en fonction de la qualité et de la fréquence de leurs interventions corrigent et valident les entrées.

Selon Ntakirutimana (2007, p. 13), chaque unité lexicale dans une langue donnée y est reliée à ses équivalents sémantiques dans les autres langues. Le moteur syntaxique, quant à lui, sert à la reconnaissance des phrases. Il fonctionne comme un analyseur grammatical, décomposant chaque phrase de la langue de départ en ses structures syntaxiques.

En tant que dictionnaire contextuel, Reverso Context, à l'instar des autres dictionnaires en ligne, a révolutionné les dictionnaires qui présentaient les équivalents abstraction faite de leur contexte. Il est ainsi possible de lire plusieurs propositions contextualisées à partir des corpus parallèles. Or, en dépit de cette révolution, nous avons constaté que des faiblesses demeurent à l'usage de ces outils puisque selon Yen (2013, p. 16), la performance de Reverso était très irrégulière, troisième dans l'ensemble, deuxième pour les expressions idiomatiques et huitième en ce qui concerne les verbes à particules.

Avant d'entamer l'analyse des résultats obtenus, nous allons exposer quelques résultats d'une enquête que nous avons menée auprès de traducteurs amateurs et professionnels afin d'avoir une idée sur l'usage de Reverso Contexte en tant qu'outil de travail facilitateur de la pré-traduction, la traduction et la post-traduction. L'enquête a été lancée en décembre 2019 et a duré un mois (janvier 2020) : Le questionnaire a été établi à l'aide des formulaires de « google form » et a été distribué à travers le réseau social Facebook (sur les groupes des professionnels de la traduction) et à travers le courriel à des collègues. Nous avons recueilli 59 questionnaires¹⁰. Les deux zones géographiques principalement couvertes par l'enquête sont respectivement : le Maghreb et le Moyen-Orient comme le montre la Figure 1.

Les données obtenues mettent l'accent sur le positionnement géographique des enquêtés dont la langue maternelle est la langue arabe. Nous observons que 50% répondants sont du Moyen-Orient et 37.9% sont du Maghreb. Les pays du Moyen-Orient concernés sont l'Égypte, l'Arabie Saoudite et la Jordanie ; quant aux pays du Maghreb représentés dans l'enquête, il s'agit de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie.

La population ayant répondu aux questions est une population qui a un recours régulier et systématique à la traduction comme l'indique le Figure 2.

À la question : Utilisez-vous des outils d'aide à la traduction ? Nous avons obtenu le Figure 3.

Cela étant, les traducteurs arabes de l'enquête sont à la page en matière de nouvelles tech-

9 Il existe certainement des travaux en langue arabe, mais qui se penchent principalement sur le traitement automatique de cette langue et non sur son étude d'un point de vue traductif et traductionnel. Il faut noter à cet égard que des thèses et des mémoires de masters en la matière se sont multipliés ces dernières années.

10 Cette enquête ne vise pas la représentativité, mais a pour objectif de cerner les outils d'aide à la traduction les plus utilisés. Elle pourra être élargie ultérieurement.

Appartenance géographique
58 responses

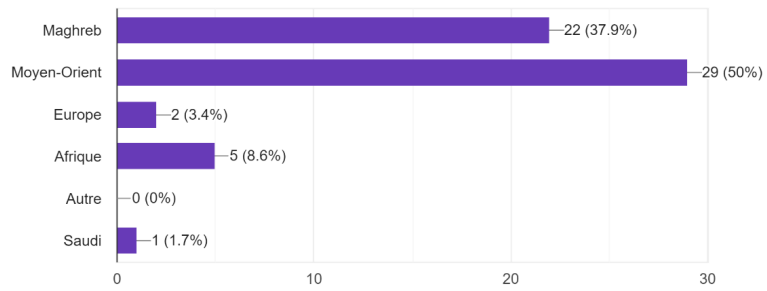


FIG. 1. Appartenance géographique.
Source : d'après les auteurs.

Statut
58 responses

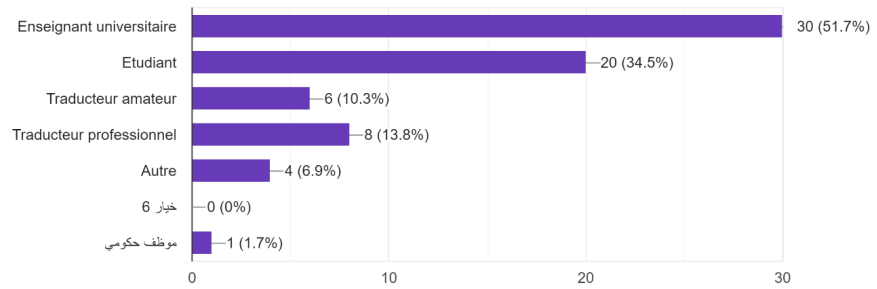


FIG. 2. Statut des enquêtés.
Source : d'après les auteurs.

Utilisez vous des outils d'aide à la traduction?
59 responses

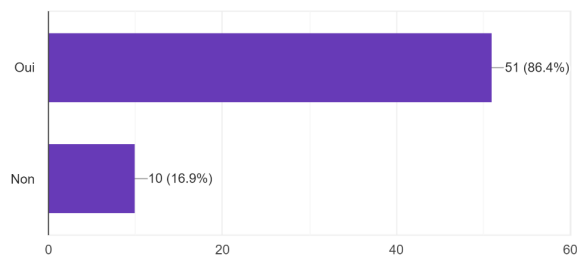


FIG. 3. Usage d'outils d'aide à la traduction.
Source : d'après les auteurs.

nologies et leur usage dans le métier de la traduction avec un pourcentage de 86.4% de oui à la question posée sur l'usage des outils d'aide à la traduction.

En réponse à une autre question relative à la qualité de la traduction en ligne, les traducteurs jugent que Reverso est le logiciel le plus fiable conformément au Figure 4.

En terme de qualité, quel logiciel produit une meilleure traduction.
56 réponses

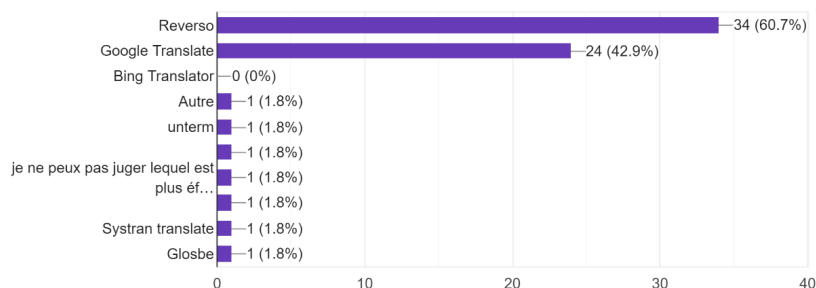


FIG. 4. Qualité des logiciels de traduction.

Source : d'après les auteurs.

Nous pouvons déduire que Reverso Context est l'outil d'aide à la traduction le plus utilisé par les traducteurs enquêtés avec un pourcentage de 60.7% contre les autres outils qu'il s'agisse de traducteurs automatiques ou de concordanciers.

3.1 Services et fonctionnalités de Reverso Context

En tant que base de connaissances collaboratives, le Reverso Context effectue des extractions de relations sémantiques qui lui permettent de donner des traductions dont le sens est généralement rendu. Cette opération d'extraction est facilitée par les corpus parallèles. En cas d'absence de propositions faites par le concordanciers, la traduction machinale intervient comme seule suggestion à la traduction du mot ou de l'expression recherchée.

Pour donner plus de précisions à nos propos, nous présentons les résultats d'une expérience menée dans le cadre de cette recherche pour vérifier l'efficacité de l'esprit collaboratif des dictionnaires contextuels à l'instar de Reverso Context. Nous avons demandé la traduction vers le français de l'expression « أبناء الضاد ». Le Reverso Context n'ayant pas trouvé l'alignement de cette expression dans les bases des corpus parallèles, nous a redirigé vers la traduction automatique du dictionnaire Reverso¹¹. Nous avons obtenu le résultat suivant conformément à la Figure 5.

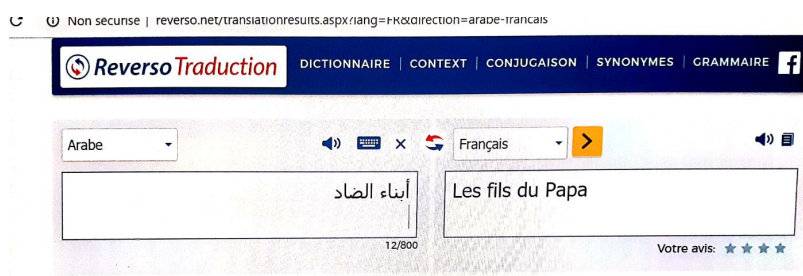


FIG. 5. Essai de traduction.

Source : d'après les auteurs.

Le moteur de traduction automatique de Reverso a proposé la traduction de la machine, qui est fautive, sans donner aucune autre suggestion des corpus parallèles ; ce qui nous amène à déduire que cette expression ne figure point dans les bases de données du dictionnaire. أبناء الضاد est

¹¹ Reverso a plusieurs fonctionnalités : dictionnaire, correcteur grammatical, traducteur automatique, concordancier, localisateur.

une périphrase désignant les Arabes en tant que nation distinguée par une langue dont l'alphabet comprend une lettre (Alif, première lettre arabe, mentionnée après fils) qui n'existe dans aucune autre langue. L'option utilisée, à savoir la proposition de la traduction, ne change pas les résultats du concordancier, mais plutôt ceux de la traduction automatique proposés dans la première fenêtre de Reverso Context.

Dans la rubrique "Dictionnaire collaboratif", nous avons soumis notre proposition de traduction de cette périphrase qui veut dire "Les Arabes" comme le montre la Figure 6.

ationresults.aspx?lang=FR&direction=arabe-francais

FIG. 6. Collaboration virtuelle.

Source : d'après les auteurs.

Après avoir ajouté la proposition et justifié la traduction, nous avons validé l'envoi pour qu'elle soit mise en ligne aux utilisateurs de la plateforme, mais avant la validation définitive, le logiciel nous a accompagné pour s'assurer de l'orthographe, de la catégorie grammaticale et d'autres points relatifs à la qualité de la langue vers laquelle on a traduit comme indiqué dans la Figure 7.

FIG. 7. Vérification de la proposition de traduction.

Source : d'après les auteurs.

Après quelques jours nous avons vérifié si le logiciel a accepté la proposition, il s'est avéré que

oui comme le montre la Figure 8.

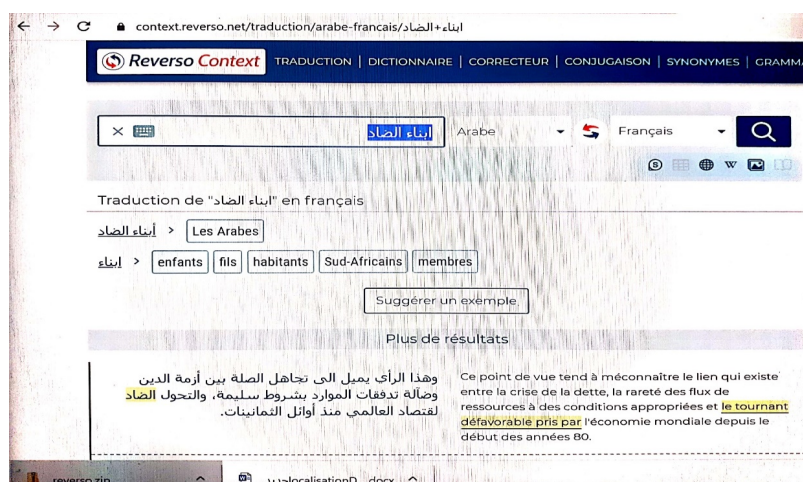


FIG. 8. Validation de la proposition.

Source : d'après les auteurs.

Force est de noter que cette proposition n'a pas été validée directement : Reverso Context comprend une équipe de linguistes spécialistes qui vérifient le bien-fondé des suggestions pour pouvoir les adopter en tant que traduction fiable.

D'autres textes de typologies différentes ont été testés de la même façon pour vérifier la qualité de la traduction à savoir un extrait de l'essai philosophique « Le Mythe de Sisyphe » d'Albert Camus ainsi qu'un passage extrait du site français de l'ONU. Les textes produits dans la langue cible étaient lisibles et ne posaient aucun problème d'ambiguïté en traduction du français vers l'arabe.

3.2 Limites des alignements des adages et des proverbes

L'une des caractéristiques des langues naturelles est leur caractère créatif, une seule idée peut être exprimée par d'innombrables énoncés. Nous représentons ce point par l'équation suivante :

Une idée = des énoncés ∞

Soit l'idée suivante : 'une fille triste' peut être formulée ainsi :

1. Elle ne va pas bien
2. Elle se sent mal
3. Elle n'est pas dans son assiette
4. Elle est triste
5. Elle est mélancolique
6. Elle ressent du spleen
7. Elle souffre

Et la liste est longue pour l'humain afin d'exprimer cette idée. Quant à la machine, elle est limitée au nombre des mots et des expressions injectés sur les bases de données des moteurs de traduction que les développeurs alimentent à travers les corpus parallèles et/ou les algorithmes. Partant de ce constat, et devant l'impossibilité de combler toutes les situations de traduction en matière de choix traductifs alignés, nous allons appréhender les fonctionnalités des services fournies par le Reverso Context.

Afin de répondre à notre question de recherche et pour approfondir notre réflexion sur les limites des dictionnaires contextuels et les pistes à proposer pour remédier au manque en termes de traduction, nous avons sélectionné 20 adages et proverbes arabes que nous avons soumis à Reverso Context. Notre échantillon a été recueilli à partir de la rubrique "adages et proverbes" du site Al maani¹² qui met à la disposition des internautes arabes 600 adages et proverbes. Dans la sélection de notre corpus, nous avons tenu à ce que les expressions soient des expressions courantes dont

¹² <https://www.almaany.com/>

les caractéristiques linguistiques relèvent de l'arabe moderne et standard¹³. Nous avons ainsi exclu les dires du prophète Mohamed ainsi que les citations des penseurs arabes qui remontent à des dates lointaines dans l'histoire. Les traductions proposées ont fait l'objet d'une analyse contrastive sur les plans lexical, sémantique, et syntaxique.

Notre méthodologie d'analyse s'appuie sur une démarche qui relève des méthodes empirico-inductives, puisque les traductions produites par Reverso Context ont fait l'objet d'une observation et d'interprétation des erreurs. Selon Igwe (2005, p. 1), l'analyse de la typologie des fautes est utile pour l'avancement de la traduction. Avec l'avènement de la linguistique de corpus et du traitement automatique des données, il est possible aujourd'hui de recueillir bon nombre de productions réelles d'un traducteur donné pour les analyser afin de comprendre autant le traducteur lui-même que l'exercice de la traduction.

Il est à noter que chaque langue a sa perception de la réalité et que ses domaines de références sont partagés par une communauté donnée. Nous nous appuyons, pour cette section, sur les théories de la sémantique générative, ainsi que sur les théories de l'intelligence artificielle et de la traduction automatique, issues pour la plupart de la grammaire générative. Leur point commun est la recherche de la correspondance entre la structure de surface et le sens. Il s'agit de trouver les règles sémantiques qui s'associent à chaque représentation syntaxique et qui en conditionnent l'application (DANCETTE, 1989, p. 87).

Nous avons retenu les traductions de la machine puisqu'elles étaient les seules proposées, et en cas d'absence de traduction de la machine nous avons sélectionné les traductions les plus récurrentes proposées par les corpus parallèles.

Une première observation des exemples recueillis nous a permis de constater que la fonctionnalité de la traduction automatique de Reverso Context est activée plus que les autres fonctionnalités à l'instar de l'alignement des corpus parallèles. Il suffit d'observer le Graphique 4 pour comprendre les sources des différentes propositions de traductions et d'équivalences.

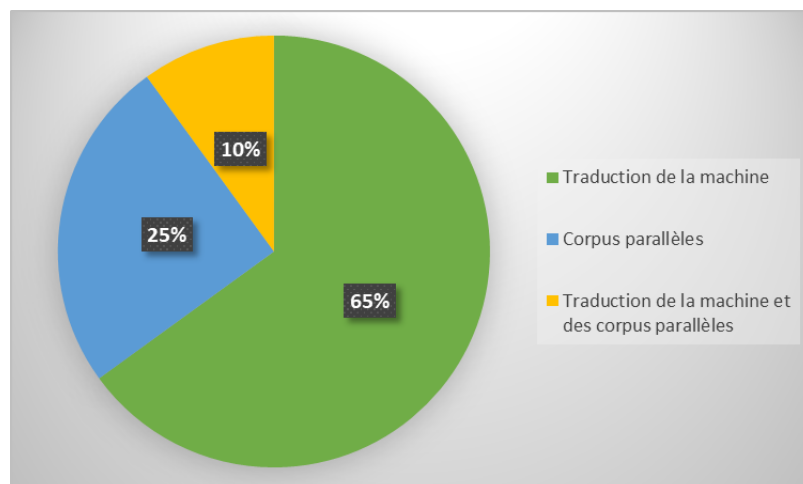


FIG. 9. Sources des traductions sur Reverso Context.

Source : d'après les auteurs.

65% des traductions proposées sur Reverso Context sont celles de la machine, c'est-à-dire des traductions automatiques proprement dite. Les corpus parallèles ne constituent que 25% des sources des propositions, ce qui demeure faible par rapport aux autres combinaisons de langues. La combinaison entre les deux fonctionnalités n'a enregistré que 10%, ce qui indique que le traducteur professionnel n'a pas beaucoup de choix traductifs sur cette plateforme et doit soit post-éditer les propositions soit chercher dans d'autres ressources de corpus en ligne.

Le Tableau 1 ci-après constitue une grille d'analyse dans laquelle sont dégagés les remarques observées dans les traductions de Reverso Context.

¹³ L'arabe moderne appelé aussi standard est la langue enseignée à l'école et à l'université. C'est la langue de l'administration.

TAB. 1. Éléments d'analyse contrastive.

L'original et sa traduction en français	Source de la traduction dans Reverso et observations
<p>المؤمن كالنحلة تأكل طيبا وتضع طيبا Le croyant comme une abeille bien manger et bien mettre</p>	<p>Remarque 1 : verbes qui ne sont pas conjugués Remarque 2 : le mot « طيبا » ne signifie pas l'adverbe bien mais plutôt c'est un nom qui signifie « les grains de pollen » et produit « le miel ». Cette expression signifie que le croyant musulman est une bonne personne au service de sa communauté. La rime contenue dans l'adage donne une musicalité qui véhicule l'idée de la bonté.</p>
<p>أن تقرا كتابا ألف مرة خير من أن تقرا ألف كتاب Lire un livre mille fois vaut mieux que lire mille livres</p>	<p>Aucune erreur détectée</p>
<p>علم ابنك الصيد خير من أن تعطيه سمكة Ton fils a enseigné la chasse est mieux que de lui donner un poisson</p>	<p>Remarque 1 : non-respect de la structure française de l'impératif : Enseigne à ton fils puisque la traduction automatique a été proposée sur le modèle de la phrase française qui commence souvent par sujet+ verbe+ complément. Remarque 2 : le choix du verbe être qui n'est pas adéquat au contexte. Or, ce choix n'affecte aucunement la sémantique de la phrase.</p>
<p>الجاهل عدو نفسه فكيف يكون صديق غيره L'ignorant est l'ennemi de lui-même, comment peut-il être l'ami des autres</p>	<p>Aucune erreur détectée</p>
<p>سترى حين ينجلي الغبار أفرس تحتك أم حمار Vous verrez quand la poussière se dessèche, montez-vous ou âne</p>	<p>Remarque 1 : erreur de traduction de l'interrogation contenue dans une lettre à savoir "Alif", la première lettre arabe. Ce à quoi n'est pas habitué le système. Remarque 2 : traduction du nom فرس qui veut dire cheval par le verbe « montez ». C'est une erreur à la fois sémantique, lexicale et syntaxique : traduction d'un nom par un verbe, ce qui a faussé la phrase. Remarque 3 : Omission de la préposition « تحتك » en raison du choix du verbe français « montez » Remarque 4 : Traduction de la deuxième personne du singulier par la deuxième personne du pluriel. Il s'agit d'une erreur d'énonciation.</p>
<p>الحلم أجمل من العقل Rêve pour raison</p>	<p>Remarque 1 : traduction erronée du mot الحلم qui veut dire sagesse et gentillesse confondu avec son homonyme الحلم qui veut dire rêve. A défaut de reconnaître les flexions arabes et les distinguer, une erreur de sens s'est produite dans la traduction. Remarque 2 : le logiciel a confondu entre « من أجل » qui veut dire « pour » et « أجل من » qui veut dire « mieux que ». Cela peut s'expliquer par les modèles proposés au système qui ne reproduit que ce qui existe dans ses archives et ses bases de données.</p>
<p>خير الكلام ما قل ودل 1. Les meilleurs mots sont ce que j'ai dit et ce que j'ai dit 2. Moins on en dit, mieux c'est, non ? 3. Concis et direct</p>	<p>Remarque : la répétition en français "ce que j'ai dit" qui ne rend pas le sens de la deuxième partie de l'adage ni d'ailleurs le sens global. Les deux autres sont des traductions par adaptation qui donne l'essentiel du message.</p>

<p>الصَّيْتُ وَلَا الْغَنَى Pas de traduction proposée mais traduction des deux mots : الصَّيْتُ : bien connue الغنى : Riche, richesse abondance.</p>	<p>Remarque : le logiciel a détecté le sens des deux mots constituant la phrase, mais il n'a pas restitué la sémantique de la périphrase pour deux raisons : la première, la tournure phrastique relève d'un dialecte arabe, à savoir l'arabe égyptien et qu'il ne reconnaît pas dans sa base de données. La deuxième raison ; la négation accompagnée de la conjonction de coordination و qui relève d'une façon de parler dialectale.</p>
<p>العلم يُؤْتَى وَلَا يَأْتِي La science vient et ne vient pas</p>	<p>Remarque : le logiciel ne distingue pas entre la forme passive et la forme active du verbe contenu dans la phrase par les flexions . Remarque 2 : la traduction du verbe arabe par « venir » associé au nom science ne produit pas le sens voulu par la périphrase. La personification n'a pas été reproduite avec l'effet souhaité par la langue arabe.</p>
<p>الناس معادن C'est dans de tels moments que les gens se révèlent sous leur vrai jour. وفي مثل هذه الأوقات تظهر معادن الناس</p>	<p>Remarque : la traduction dégagée du corpus parallèle proposé par Reverso Context véhicule le sens mais ne donne pas la traduction de l'adage sous sa forme préconstruite, c'est à dire en tant qu'expression figée.</p>
<p>أشد الجهاد مجاهدة الغيظ Pas de traduction contextualisée</p>	<p>Remarque : le mot Djihad en arabe a été repris tel quel dans les propositions de traduction (procédé de l'emprunt dans le sens islamiste du terme et synonyme de terrorisme), alors que le sens voulu dans l'adage est celui de la lutte que mène toute personne contre ses défauts et ses vices à l'instar de la colère.</p>
<p>أهل مكة أدرى بشعابها فالعراقيون أدرى بشعاب أحيائهم ولغتهم وثقافتهم وهم الأفضل تأهيلا لتقديم حل أممي طويل الأجل. Connaissant la vie des quartiers, la langue et la culture, les Irakiens sont les mieux placés pour assurer la sécurité à long terme.</p>	<p>Remarque : la traduction dégagée du corpus parallèle proposé par Reverso Context véhicule le sens mais ne donne pas la traduction de l'adage sous sa forme d'expression figée.</p>
<p>درهم وقاية خير من قنطار علاج Mieux vaut prévenir que guérir</p>	<p>Remarque : cet adage semble circuler sur les bases de données des sites web dans les versions arabes et françaises, c'est pourquoi il a été correctement traduit vers la langue française. في الختام، اسمحو لي أن أشدد على أنه بينما يتصف المبدأ القائل بأن درهم وقاية خير من قنطار علاج بالحقيقة Pour terminer, permettez-moi de souligner que si l'adage selon lequel mieux vaut prévenir que guérir est sans doute vrai</p>
<p>عند الامتحان يكرم المرء أو يهان À l'examen, on honore ou on insulte</p>	<p>Remarque 1 : Absence de la forme passive contenu dans la phrase arabe Remarque 2 : suppression du sujet et son remplacement par le pronom personnel « On », ce qui n'est pas faux, mais devait être suivi par un temps verbal adéquat qui rend la forme passive Remarque 3 : usage du temps présent au lieu du passé composé Remarque 4 : erreur de la traduction du verbe : يهان qui veut dire être humilié dans ce contexte et non insulte.</p>
<p>فاقد الشيء لا يعطيه nemo dat quod non habet</p>	<p>Remarque : cette expression qui veut dire "Personne ne peut donner ce qu'il n'a pas" a été traduite par une expression latine qui relève du domaine du droit.</p>

<p>من سَلَبَتْ سريره سَلَبَتْ علانيته Qui a livré son lit a livré son public</p>	<p>Remarque 1 : Usage du pronom relatif sans ajout du pronom démonstratif pour assurer la cohérence énonciative.</p> <p>Remarque 2 : traduction lexicale erronée du verbe “سَلَمَ” qui veut dire avoir une bonne intention quand il est associé au mot “سَريره” qui a été traduit par “lit”. L’expression adaptée à l’arabe sera : celui qui est bon, l’est en privé ou en public</p>
<p>من لا يَرْحَمُ لا يَرْحَمُ Qui ne graisse pas n’est pas graissé</p>	<p>Remarque 1 : Usage du pronom relatif sans ajout du pronom démonstratif pour assurer la cohérence énonciative.</p> <p>Remarque 2 : erreur de transposition de la forme passive sans distinguer entre cette forme et la forme active</p> <p>Remarque 3 : Erreur de traduction du sens du verbe qui veut dire avoir de la pitié. Quand il est à la forme négative : il peut signifier : sans pitié, impitoyable et cruel.</p>
<p>هي الدنيا تُحِبُّ ولا تُحَايِي Elle est le monde qui aime et ne favorise pas</p>	<p>Remarque 1 : traduction du pronom personnel par “elle”, au lieu de commencer par le sujet “la vie”; ce qui a alourdi la phrase française.</p> <p>Remarque 2 : présence du pronom relatif qui n’existe pas en arabe.</p> <p>Remarque 3 : les flexions de la forme passive n’ont pas été prises en compte lors de la traduction.</p> <p>L’adage veut véhiculer l’idée suivante : C’est la vie; aimez là mais avec précaution (il ne faut pas s’y attacher trop)</p>
<p>وشر البلية ما يضحك البلية : ce fléau : ما يضحك : rien de drôle ce qui est drôle</p>	<p>Remarque : le logiciel a détecté le sens des deux mots constituant la phrase, mais il n’a pas restitué la traduction de la périphrase. La combinaison des deux mots qui forme l’expression figée de l’adage signifie qu’il y a des malheurs qui font rire. Par conséquent البلية ne veut pas dire fléau, mais plutôt malheur.</p> <p>Les traductions tirées du corpus parallèle ne correspondent pas au contexte de l’adage.</p>
<p>وهل يصلح العطار ما أفسد الدهر Et il réparera ce qui a gâté la dot</p>	<p>Remarque 1 : omission de la forme interrogative qui peut être reformulée en phrase déclarative puisqu’il s’agit d’informer et ne de poser une question à laquelle on attend une réponse.</p> <p>Remarque 2 : omission du sujet et son remplacement par le pronom personnel “il” qui rend la phrase incompressible.</p> <p>Remarque 3 : faux sens (أفسد الدهر) : أفسد الدهر veut dire le temps dans ce contexte puisque l’expression a été rendue par gâté la dot. الدهر a été confondu avec المهر</p> <p>L’adage adapté veut dire : on ne peut réparer ce qui a été endommagé par le temps</p>

Source : d’après les auteurs.

Nous avons remarqué que ce dictionnaire contextuel collaboratif présente au traducteur une panoplie de choix traductifs dont la traduction puisée dans son système automatique et la traduction dégagée des corpus parallèles. Or, ce constat n’est pas une règle générale puisque souvent Reverso Context nous donne la traduction de la machine; et les propositions des corpus parallèles ne répondent pas aux besoins du traducteur professionnel en termes de précision et de fluidité. Dans la majorité des exemples, la fidélité formelle est assurée aux dépens de la fidélité de fond. C’est pourquoi tout traducteur, face à une telle situation, sera amené à post-éditer les suggestions. Nous avons également remarqué qu’en dépit de la multitude des choix, le traducteur professionnel ne trouve souvent pas la traduction qu’il recherche, ce qui l’emmène à vérifier dans d’autres sources et ressources.

Dans certains cas, les fonctionnalités du concordancier n’ont pas été activées en raison de la nature de l’adage dont les mots existent dans le dictionnaire Reverso sous leur forme décontextualisée. Les exemples précédemment analysés indiquent que Reverso Context ne reconnaît pas les différents dialectes arabes à l’instar du dialecte égyptien, n’est pas habitué aux flexions arabes,

ignore certaines formes interrogatives et présente des lacunes relatives aux choix lexicaux.

4 Conclusion

L'essor des ressources linguistiques multilingues s'est accru avec la mise en place de programmes et d'application d'aide à la traduction et à la rédaction. Dans ce monde de flux d'informations et de données, la langue arabe n'est malheureusement pas à jour par rapport aux autres langues mondiales.

La machine n'a malheureusement pas encore la capacité d'ajuster de manière cohérente ses résultats, parce qu'ils sont donnés par une opération statistique agissant en fonction de la quantité des données et non pas de leur qualité. C'est pourquoi, le développement des concordanciers notamment de concordanciers arabe-français est une exigence pour aligner le maximum de données bilingues, puisque le manque se ressent quand il s'agit de travailler dans les combinaisons arabe-français-arabe.

Le problème réside aussi dans la représentation du Langage Naturel (LN) ou du sous-ensemble de LN aux niveaux morpho-lexical, syntaxique et sémantique qui constitue un problème fondamental dans la conception des systèmes d'aide à la traduction.

L'analyse contrastive de la traduction des adages et des proverbes nous a permis de détecter les erreurs récurrentes suivantes :

- Plusieurs suggestions n'ont rien avoir entre la source et la cible,
- Erreurs d'alignement,
- Faible qualité des corpus parallèles (sous-titrage, Wikipédia),
- Erreurs de sens,
- Erreurs de langue (infinitif au lieu du verbe conjugué),
- Ajout et répétition inutiles.

Sans oublier que les familles éloignées des deux langues, l'arabe faisant partie de la famille des langues chamito-sémitiques, le française faisant partie des langues indoeuropéennes participent à la présence des formes d'artificialité en raison des choix maladroits des alignements au niveau du concordancier et dont la principale cause est l'ignorance des différences de fonctionnement et de distribution entre les deux langues tel qu'était le cas pour la voix passive contenue dans la flexion des verbes arabes.

La relation homme-machine est bidirectionnelle et complémentaire dans cette ère de mutation des conditions du travail. D'où l'importance des réflexions sur les nouvelles reconfigurations ergonomiques relatives au métier du biotraducteur¹⁴.

Financement

Cette recherche a été financée par le décanat de la recherche scientifique de l'Université Princesse Nourah bint Abdulrahman, à travers le programme de financement de la recherche (subvention N °#FRP -1440-6).

Remerciements

Nous tenons a remercier a Mada El Saeed et Rafeef Al Olyan, étudiantes en master de traduction spécialisée à l'Université Princess Nourah bin Abdulrahmane, pour leur fructueuse contribution au projet de recherche qui a produit cet article.

Références

BEDJAOUI, W. L'opération traduisante à l'ère du numérique. In: CONFÉRENCE À L'INSTITUT ARABE SUPÉRIEUR DE TRADUCTION (ISAT). LES outils de la traduction à l'orée du XXI siècle : quels perspectives. [S.l.: s.n.], 2016.

¹⁴ C'est pourquoi en tant que professionnelle de la traduction, et dans une optique interventionniste, nous allons collaborer à enrichir les bases de données de ce type de dictionnaire en profitant des fonctionnalités du dictionnaire collaboratif de Reverso Context.

- DANCETTE, Jeanne. La faute de sens en traduction. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Consortium Erudit, v. 2, n. 2, p. 83, 1989. DOI: 10.7202/037048ar. Disponível em: <<https://doi.org/10.7202/037048ar>>.
- DENEUBOURG, Guillaume. *Post-édition de traduction automatique : se méfier des apparences*. [S.l.: s.n.], 2019. on line. Disponível em: <<http://www.ata-divisions.org/FLD/index.php/tag/guillaume-deneubourg/>>. Acesso em: 2 jun. 2020.
- EURONEWS. *La lente progression de la langue arabe sur internet*. [S.l.: s.n.], 2016. on line. Disponível em: <<https://fr.euronews.com/2016/03/15/la-lente-progression-de-la-langue-arabe-sur-internet>>. Acesso em: 16 set. 2020.
- GAUDIAUT, Tristan. *L'opposition de deux univers linguistiques : Internet vs. IRL*. [S.l.: s.n.], 2019. in: Statista. Disponível em: <<https://fr.statista.com/infographie/14919/langues-les-plus-parlees-vs-langues-utilisees-sites-web/>>. Acesso em: 16 set. 2020.
- HOFFENBERG, Théo. *Reverso compte sur la participation des internautes pour se développer*. [S.l.: s.n.], 2010. on line. Disponível em: <<https://www.journaldunet.com/ebusiness/le-net/1071807-reverso-compte-sur-la-participation-des-internautes-pour-se-developper/>>. Acesso em: 20 dez. 2019.
- HUSSEINI, Dima El. *La traduction assistée par ordinateur dans le contexte égyptien*. [S.l.: s.n.], 2014. on line. Disponível em: <<http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/>>. Acesso em: 16 set. 2020.
- IDIR, Nacéra. Traduire à L'ère Des Ntics: De La Traduction à La Traductive. *الممارسات اللغوية*, v. 22, n. 5, p. 20–25, 2019.
- IGWE, Chidi Nnamdi. La traduction automatique par opposition à la théorie interprétative. *Translation Journal*, v. 9, n. 4, p. 1–16, 2005.
- LAHLOU, Hassina. La traductive à l'épreuve de la didactique: un témoignage sur l'efficacité d'un outil de traduction en ligne: L'exemple de Reverso Context (français-arabe). Fr. *في الترجمة*, www.asjp.cerist.dz, v. 3, n. 1, p. 194–200, 2016. ISSN 2353-0073. Disponível em: <<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/5538>>.
- LOOCK, Rudy. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA*, OpenEdition, n. 27, nov. 2016. DOI: 10.4000/ilcea.3835. Disponível em: <<https://doi.org/10.4000/ilcea.3835>>.
- _____. La plus-value de la biotraduction face à la machine. *Traduire*, OpenEdition, n. 241, p. 54–65, dez. 2019. DOI: 10.4000/traduire.1848. Disponível em: <<https://doi.org/10.4000/traduire.1848>>.
- _____. Web, corpus, traduction : l'exploitation par les traducteurs des données du web. *Traduire*, OpenEdition, n. 237, p. 23–32, dez. 2017. DOI: 10.4000/traduire.939. Disponível em: <<https://doi.org/10.4000/traduire.939>>.
- NTAKIRUTIMANA, Jean. Traitement de l'ambiguïté dans les logiciels de traduction automatique en ligne. *Voix Plurielles*, Brock University Library, v. 4, n. 1, jul. 2007. DOI: 10.26522/vp.v4i1.502. Disponível em: <<https://doi.org/10.26522/vp.v4i1.502>>.
- YEN, Christine. *Évaluation de la production de quatre systèmes traduction automatique*. 2013. Diss. (Mestrado) – Dalhousie University.